



**MÚSICA.** El grupo de rock Los Planetas titula su séptimo álbum como 'La leyenda del espacio', en paralelismo con el disco de Camarón • 37

## LITERATURA

# Felipe Benítez Reyes y Benjamín Prado hablan de sus nuevos libros

Los autores presentarán el próximo jueves en la Fundación Caballero Bonald las obras 'Mercado de espejismos' y 'Marea humana'

## REDACCIÓN

■ JEREZ. El jueves 19 de abril a las 20:00 horas, los escritores Felipe Benítez Reyes y Benjamín Prado presentarán en el salón de actos de la Fundación Caballero Bonald (Caballeros, 17) sus últimos libros: la novela 'Mercado de espejismos', con la que Benítez Reyes ha ganado el Premio Nadal 2007, y 'Marea humana', libro de poemas por el que Prado ha sido galardonado con el Premio Internacional Generación del 27.

Felipe Benítez Reyes (Rota, 1960), es poeta, novelista y ensayista. Ha sido director de las revistas *Fin de siglo*, *Renacimiento* y *El libro andaluz*. Ha obtenido, entre otros, los premios Luis Cernuda, Fundación Loewe, Vicente Aleixandre, Premio Na-



Felipe Benítez Reyes y Benjamín Prado

cional de la Crítica, Premio Nacional de Literatura, Ojo crítico de Radio Nacional de España, Ateneo de Sevilla, Premio Nacional de Poesía y Premio Nadal de Novela, así como la Medalla de Oro de Rota, su pueblo natal. Su poesía está representada en numerosas antologías y ha sido traducida a diversos idiomas. De sus libros de poema destacamos *Paraíso manuscrito* (1982),

*Pruebas de autor* (1985), *Sombras particulares* (1992), *Vidas improbables* (1995), *Paraísos y mundos* (Poesía reunida) (1996), *El equipaje abierto* (1996), *Escaparate de venenos* (2000) o *La misma luna* (2007). En 2003 ha publicado su producción poética bajo el título *Trama de niebla: poesía reunida, 1978-2002*. En narrativa ha publicado

*Chistera de duende* (1991), *Tratándose de ustedes* (1992), *Un mundo peligroso* (1994), *La propiedad del paraíso* (1995), *Humo* (1995), *Impares, fila 13* (1996, en colaboración con Luis García Montero), *Maneras de perder* (1997), *El novio del mundo* (1998), *El pensamiento de los monstruos* (2002) y *Mercado de espejismos* (2007), ganador del premio Nadal de Novela.

Entre sus ensayos destacan *Rafael de Paula* (1987), *Bazar de ingenios* (1991), *La maleta del náutico* (1992), *Gente del siglo* (1997) y *Palco de sombra* (1997).

Felipe Benítez Reyes es miembro del Patronato de la Fundación Caballero Bonald y del Consejo de Dirección de la revista *Campo de Agramante*.

Benjamín Prado (Madrid, 1961), ha publicado las novelas *Raro* (1995), *Nunca le des la mano a un pistolero zurdo* (1996), *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* (1996), *Alguien se acerca* (1998), *No sólo el fuego* (1999), *La nieve está vacía* (2000), *Mala gente que camina* (2006) y el libro de relatos *Jamás saldré vivo de este mundo* (2003).

También es autor, entre otros, de los ensayos *Siete maneras de decir manzana* (2000) y *Los nombres de Antígona* (2001; Premio de Ensayo y Humanidades José Ortega y Gasset 2002), y del tomo autobiográfico *A la sombra del ángel* (trece años con Alberti) (2002). Su obra poética está reunida en los volúmenes *Ecuador* (poesía 1986-2001), *Iceberg* (2002) y *Marea humana* (2006 - Premio Internacional de Poesía Generación del 27-).

Sus libros han sido traducidos, hasta el momento, en Estados Unidos, Alemania, Francia, Gran Bretaña, Italia, Grecia, Dinamarca, Portugal, Croacia y Hungría.

## LÍRICA

## Una semana llena de actividades en torno a la ópera Eugene Onegin

## REDACCIÓN

■ JEREZ. Esta tarde, a las ocho y media, tendrá lugar en la sede del Consejo Regulador de Jerez una conferencia a cargo del crítico musical y editor del Teatro Real de Madrid, Ángel Carrascosa Almazán sobre la ópera *Eugene Onegin* de P. I. Tchaikovsky, título que se representará en el Teatro Villamarta el jueves y el sábado próximos.

Este acto, que se enmarca dentro del conjunto de actividades que organiza La Arcadia-Jerez, está patrocinado por la Funda-

ción Teresa Rivero y cuenta con la colaboración del propio Consejo Regulador de Jerez, el Hotel Los Jándalos y Halcón Viajes.

No es la primera vez que Ángel Carrascosa viene a nuestra ciudad en calidad de conferenciante, pues en junio del pasado año y en ese mismo marco expuso su visión de *La Bohème*, producción que cerró la temporada.

En esta ocasión Carrascosa acude como experto en la obra de uno de los más importantes compositores ruso, no exclusivamente en el terreno de la lírica—su catálogo operístico acoge

una docena de títulos— sino como gran creador de obras sinfónicas, conciertos para piano y violín, ballets, música de cámara y una amplia lista de composiciones vocales. Este acto es de entrada libre.

Las actividades previstas por La Arcadia-Jerez para esta semana en torno a esta obra continúan el miércoles, también a las ocho y media de la tarde, con una charla coloquio sobre la producción que ofrecerá el director de escena de la obra, Horacio Rodríguez Aragón, en la sala de arte Tío Pepe en las Bo-



MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ  
Horacio Rodríguez Aragón

degas González Byass.

Y de nuevo, el salón de actos de *Diario de Jerez* acogerá la presentación del libreto-programa de esta ópera, editado por este Diario y realizado por La Arcadia-Jerez, que cuenta además con el patrocinio de ONO, Jahreswagen, González Byass, Cadimar y Brisauto y Alfonso Catering, y que se entregará al público de forma gratuita en las dos representaciones. La cita será el jueves, a las once de la mañana, con entrada libre y gratuita.

*Eugene Onegin* es una producción del Festival de Ópera de Oviedo, protagonizada por Vladimir Chernov, Irina Mataeva, el tenor jerezano Ismael Jordi y Marina Pardo. La dirección musical estará a cargo de Vladimir Ponkin y, Horacio Rodríguez Aragón es el director de escena.



**COLECCIONISMO.** José Manuel Malvido expone en la roteña fundación Zoilo Ruiz-Mateos una serie de artículos tradicionales e históricos • 58

LÍRICA

# Eugene Onegin devuelve hoy la magia de la ópera al Villamarta

La representación supone el regreso del tenor jerezano Ismael Jordi y hará posible escuchar a varios mejores artistas rusos del momento

R.D.

■ JEREZ. La ópera regresa esta noche (20,30 horas) al Teatro Villamarta con uno de los 'platos fuertes' de la temporada, *Eugene Onegin* de Tchaikovsky, que además supone el regreso del tenor Ismael Jordi al escenario que lo vio nacer artísticamente. Se trata de una producción escénica del Festival de la Ópera de Oviedo y del Teatro Villamarta en lo musical que cuenta con un magnífico elenco artístico. Muchos de los músicos y cantantes rusos más famosos del momento, como el director musical Vladimir Ponkin o el barítono Vladimir Chernov (Eugene Onegin), que han interpretado esta ópera en numerosas ocasiones por todo el mundo, garantizan la calidad de un montaje que además cuenta con la dirección escénica de Horacio Rodríguez Aragón y la escenografía de Jesús Ruiz.

El papel de Tatiana, que inicialmente iba a ser interpretado por Ainhoa Arteta, también llega de la mano de una soprano rusa de garantías como es Irina Mataeva. El reparto lo completan las mezzosopranos



Vladimir Chernov (Onegin) e Irina Mataeva (Tatiana), durante el ensayo general del pasado martes en el Villamarta

PASCUAL

## ACTOS PROGRAMADOS

### El Diario presenta hoy el libreto de esta ópera

Hoy, a las doce del mediodía, se presenta en la sala de actos de **Diario de Jerez** el libreto-programa de *Eugene Onegin*, que ha sido realizado por la asociación La Arcadia-Jerez y que cuenta con el patrocinio de Ono, González Byass, Alfonso Catering, Cadimar-Brisauto. Ha sido editado por este Diario en Ingrasa (Grupo Joly). Recoge el texto en el

idioma original, el ruso, y su traducción al español, un magnífico artículo sobre el compositor y su obra escrito por el crítico Andrés Moreno Mengíbar, los currículos del elenco y una selección discográfica realizada por el crítico Ángel Carrascosa Almazán, quien el pasado lunes ofreció una conferencia sobre esta ópera. Este es el duodécimo libreto que se

realiza desde que se iniciara esta práctica hace ahora tres años (el primero fue el de *El Elixir de Amor*, de Donizetti, a finales de abril de 2004) y contiene, además, un extraordinario reportaje fotográfico de los ensayos de esta producción realizado por Francisco Valenzuela, y una hermosa portada que ha sido diseñada por Moisés Buitrago.

Marina Pardo, Emilia Boteva y Mabel Perelstein, el bajo Felipe Bou, el tenor Josep Ruiz, el bajo Miguel López Galindo. El coro del Villamarta, dirigido por Antonio Martín, afrontará un nuevo reto, esta vez al cantar en ruso. La orquesta será la Filarmónica de Málaga, ya habitual en el Villamarta.

La ópera, para la que se agotó el papel hace meses, se representará también el sábado a las 20 horas.

*Eugene Onegin*, sexta ópera de Tchaikovsky, fue estrenada en el Teatro Maly de Moscú el 19 de marzo de 1879 e interpretada por estudiantes del conservatorio.

FOTOGRAFÍA

## El libro 'Lola. Imágenes del rodaje en Jerez', de José Antonio Carmona, se presenta esta tarde

REDACCIÓN

■ JEREZ. Esta tarde se presenta en Bodegas Valdivia Villa del Duque *Lola. Imágenes del rodaje en Jerez*, un libro que recoge una selección de las mejores fotografías realizadas por José Antonio Carmona Otero durante la filmación de la película en esta ciudad. Así, Rv Edipress invita así a participar en la presentación del libro, un es-

pectacular, histórico y único documento gráfico que alberga una selección de las mejores fotografías realizadas por José Antonio Carmona Otero durante los días de la filmación. Una obra patrocinada por Bodegas Valdivia y Villa del Duque que se presentará, en el mágico marco de sus instalaciones a las 20.00 horas, en un emotivo acto, que contará con la presencia de José Antonio Carmona Otero,

autor del libro, Gala Évora, protagonista de *Lola, la película*, Miguel Hermoso, director del film, Jaume Santacana, su productor ejecutivo y el periodista Paco Lobatón.

Una cita que permitirá conocer en persona al autor de este magnífico libro en su firme propósito de apoyar a un artista local, el cual ha basado su trabajo en el rodaje de una película que se ha desarrollado en la ciudad, y que plasma la vi-

da de una jerezana ilustre como Lola Flores. Además, la oportunidad de departir, de forma amena y distendida, con los protagonistas del largometraje y disfrutar de una exclusiva velada de la que te llevarás gratas sorpresas. *Lola. La película* es un trabajo arriesgado y difícil que narra la historia de un personaje tan carismático como es Lola Flores. Trabajo que se recoge con fuerza en estas imágenes.



Imagen de la película



**CONCIERTO.** La formación que lidera Olvido Gara, Fangoria, actuará este verano en Chiclana dentro de 'Escenario Sur' • 39

LÍRICA

# La ópera Eugene Onegin, “sorpresa de la temporada”, llega al Villamarta

El coliseo jerezano acoge el jueves y el sábado esta obra, cantada en ruso, con un repertorio español en el que destaca el tenor Ismael Jordi

ARANTXA CALA

■ JEREZ. “Creo que va a ser la ópera de la temporada. Va a ser una sorpresa”. Así calificó ayer el tenor jerezano Ismael Jordi la producción Eugene Onegin de P. I. Tchaikovsky, título que se representará en el Teatro Villamarta el jueves y el sábado próximos y que cuenta con la producción escénica del Festival de Ópera de Oviedo y la musical del coliseo jerezano.

Jordi, que encarna en esta obra el papel de Lenski, estuvo acompañado en la presentación por el director de escena, Horacio Rodríguez Aragón, el director musical, Vladimir Ponkin, el escenógrafo Jesús Ruiz, el barítono Vladimir Chernov, la soprano Irina Mateava, la mezzosoprano Marina Pardo y el delegado de Cultura, Julián Gutiérrez. El tenor jerezano apuntó “la alegría de estar de nuevo en mi tierra, cantando además en una ópera tan bonita”. A este respecto, Ismael subrayó la dificultad de la obra, ya que está cantada en ruso, con letras que ha tenido que estudiar en muy poco tiempo, “aunque con la gran ayuda del maestro Horacio Rodríguez y el resto de los compañeros”. Jordi destacó como acierto por parte del Villamarta el apostar por Onegin.

Eugene Onegin es una obra “que se hace mucho, se trae a menudo a España. Lo cómodo es traer una compañía completa de allí (Rusia) que canta y se marchan otra vez. Pero el mérito es esto: una producción con el 80% de cantantes españoles, con la dificultad del idioma, y esperando que el público reconozca el valor que esto tiene”, comenta Horacio, que añade que esta producción “todo el mundo la quería, pero nadie hasta ahora la había pedido. Y el primer teatro que se ha lanzado y que se ha atrevido a esto ha sido el de Jerez”. Para Horacio, el reparto ha sido fun-



MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ

El delegado de Cultura posa junto a los miembros de la producción, ayer en el Villamarta



JESÚS CABELLO

**MÁS SOBRE ONEGIN.** El Consejo Regulador acogió ayer por la tarde una conferencia a cargo del crítico musical y editor del Teatro Real de Madrid, Ángel Carrascosa Almazán, sobre la ópera Eugene Onegin de P. I. Tchaikovsky, organizada por La Arcadia-Jerez.

damental y destacó la labor de los integrantes españoles, “sí que tiene mérito, porque es como si nosotros fuéramos allí a hacer Doña Francisquita. En poco tiempo hemos tenido que sacar los personajes adelante, y en ruso, un idioma muy difícil”.

Vladimir Ponkin subrayó “la buena impresión” que ha tenido a la hora de trabajar en el Villamarta, con cada uno de los miembros del reparto. Así, desta-

có la labor de los integrantes del coro del Villamarta, “por ser un coro amateur en una producción profesional, por su dedicación y su amor a la ópera. Personas que durante varias semanas dejan en segundo plano sus trabajos e incluso sus familias para dedicarse a la ópera”. Ponkin tuvo palabras también para la Orquesta Filarmonica de Málaga, que calificó como “fantástica”.

Vladimir Chernov, en su papel

PROGRAMA

## Nuevo libreto para el público

Dentro del conjunto de actividades que organiza La Arcadia-Jerez en torno a esta ópera, mañana miércoles, a las ocho y media de la tarde, habrá una charla coloquio sobre la producción a cargo del director de escena Horacio Rodríguez Aragón, en la sala de arte Tío Pepe, en González Byass. Asimismo, el jueves, a las doce del mediodía, el salón de actos de **Diario de Jerez**, ofrecerá la presentación del libreto de la ópera, que ha sido editado por este Diario y realizado por La Arcadia-Jerez, y que se entregará de forma gratuita al público asistente a las dos representaciones.

tarla, oírla y luego expresar nuestras sensaciones. Espero que lleguemos al nivel de interpretación que requiere la obra y el público quede satisfecho con ella”.

Por su parte, Irina Mateava (Tatiana) dijo sentirse “encantada” de estar en el Villamarta “porque trabajar aquí es muy cómodo, sobre todo, por los compañeros tan estupendos que me han tocado”.

Marina Pardo (Olga) dijo que durante estos días de ensayos en el Villamarta “el trabajo conjunto ha sido como una piña. Es un honor además compartir escena con Ismael y verlo crecer como artista”. Marina ensalzó la labor del Villamarta, “porque aquí hay gente que lo da todo. Agradezco que Paco (López, director del Villamarta) se haya acordado de mí para este papel tan bonito”.

El escenógrafo Jesús Ruiz calificó la obra, “aunque poco conocida”, como “bellísima y merece la pena acercarse a conocerla. Hay una historia de amor inconclusa, muy especial, muy intensa y en la que el auténtico protagonista es el tiempo, del que nunca se habla”.

La coreografía de la obra estará a cargo de la bailarina Belén Fernández y el ballet formado por Irene Álvarez, Mireia Espinel, Carlos Granados, Patricia Granados, M<sup>a</sup> Isabel López, Desirée Rubiales y Patricia Téllez.

de Onegin, se mostró “encantado” de trabajar con este reparto “por su gran clase”, sobre todo por las “bellísimas voces que han participan”. “Ha sido un gran placer y una gran responsabilidad porque es una ópera que yo creo que el papel de Onegin requiere mucha experiencia, es uno de los personajes más complicados en la literatura operística. Es muy difícil hablar de la música porque hay que interpre-



## Eugene Onegin

# Un libreto “bello y elegante” para la ópera Eugene Onegin



JUAN CARLOS TORO

Elenco, patrocinadores y responsables de la edición del libreto de la ópera, ayer durante el acto de presentación en la sala de actos del Diario

**Diario de Jerez** acoge la presentación del programa de la obra de Tchaikovsky que se distribuye de forma gratuita en el Villamarta

ARANTXA CALA

■ JEREZ. El salón de actos de **Diario de Jerez** acogió ayer la presentación de un nuevo libreto, el número doce, esta vez de la ópera Eugene Onegin de P. I. Tchaikovsky, título que se representó ayer en el Teatro Villamarta, y que lo hará de nuevo mañana sábado. “La sorpresa de la temporada”, tal como la ha calificado el tenor jerezano Ismael Jordi, que participa en esta producción en el papel de Lenski. Esta obra cuenta con la producción escénica del Festival de Ópera de Oviedo y la musical del coliseo jerezano.

El libreto, que está editado por este Diario y su realización ha estado a cargo de la asociación La Arcadia-Jerez, ha contado además con el patrocinio de Cadimar y Brisauto, ONO, Alfonso Catering y González Byass. El programa fue distribuido de forma gratuita entre las perso-

nas que asistieron este jueves a la representación de la ópera, y entre las que asistan mañana.

El acto de presentación del libreto lo abrió el director de este Diario, Rafael Navas, que agradeció una vez más la participación de los patrocinadores en la edición de este programa, “y que nos acompañen en esta aventura tan maravillosa que supone aportar más luz todavía a nuestro Teatro. Este libreto supone además una doble pirueta en el vacío, porque la tarea de traducir a un idioma como el ruso y abordar una ópera de esta complejidad ha sido ardua, así como el esfuerzo de los artistas y del coro a la hora de adaptarse a esta lengua”. Rafael Navas saludó de forma especial a Ismael Jordi, “por estar, de nuevo, en su tierra, con nosotros”.

Vladimir Chernov (Onegin) calificó este libreto como “bello y elegante” y se sintió esperanzado de



PASCUAL

**EL RESULTADO.** El público asistente a la representación de ayer, al igual que lo hará mañana, pudo disfrutar de un libreto que ha requerido muchas semanas de dedicación, especialmente por la traducción de las letras en ruso.

que los organizadores de este programa “ayuden al público a acercarse a la obra de Pushkin”. Chernov mostró su satisfacción “por este tiempo que estoy pasando entre gente tan maravillosa y con tanta

clase. Espero que esta obra haga llegar al público el sentimiento ruso”.

El director de escena, Horacio Rodríguez Aragón, habló de la importancia de que el Teatro Villamarta “se haya atrevido a traer una ópera

como ésta, un repertorio muy conocido en Rusia, pero que en España es algo lejana”. A este respecto, Rodríguez Aragón apuntó que Eugene Onegin “se suele hacer aquí con compañías de fuera. Pero el mérito de esta puesta en escena ha sido, aunque con apoyo ruso, con un 80% de españoles”. Así, subrayó la labor desempeñada por el coro, “con palabras tan complicadas de pronunciar y tan largas”, y la del tenor local, Ismael Jordi, que ha dedicado muchas horas al estudio del idioma.

Así, el tenor jerezano expresó su alegría “por estar en Jerez, y por cantar en este caso una ópera especial. Algo que ha sido una valentía traerla a Jerez y también una valentía para los que no somos rusos, ya que hemos tenido que estudiar una lengua muy complicada”. Jordi aseguró que la producción “ha requerido un gran esfuerzo, pero que ha supuesto una gran experiencia para mí, sobre todo, por los compañeros que he tenido. Un reto porque es una de las arias más bellas que hay”. El joven jerezano, que dio la enhorabuena a La Arcadia-Jerez “por un libreto de este nivel”, aseguró que con esta ópera “el público va a disfrutar”.

**LITERATURA.** Carmona Otero presenta su libro 'Lola. Imágenes del rodaje en Jerez', acompañado de Gala Évora y el director Miguel Hermoso • 55



El director del Villamarta, Francisco López, De la Rosa e Ismael Jordi junto a miembros del coro

JUAN CARLOS TORO



Miguel Berraquero, de Diario de Jerez, junto a Rodríguez Aragón

JUAN CARLOS TORO



Irina Mataeva firma en el libro de honor del Diario

JUAN CARLOS TORO



Vladimir Chernov firma en el libro de honor del Diario

JUAN CARLOS TORO



Ismael Jordi junto a Juan Luis Vega, Miguel Berraquero y Alfonso Rodríguez

JUAN CARLOS TORO

## Una gran labor para un Villamarta "que nos ha cambiado la vida"

A. C.

JEREZ. "Este espacio se nos está quedando cada vez más pequeño". Se refería así ayer el presidente de La Arcadia-Jerez, José Luis de la Rosa, a la cada vez más calurosa acogida que tienen las presentaciones de los libretos por parte del público y de los patrocina-

dores que se van sumando a la iniciativa. Así, De la Rosa agradeció también la labor que ha desempeñado el coro, ya no sólo en esta ópera, sino a lo largo de estos diez, "lo que demuestra que es una agrupación a la que se viene a aprender y a disfrutar". De igual forma, De la Rosa tuvo palabras de agradecimiento a los artistas

que participan en esta producción, al público, y por supuesto, a los patrocinadores "que siempre están ahí apoyando esta labor. Esperamos que se sigan sintiendo cómodos con nosotros". De la Rosa dio las gracias de forma especial al Villamarta, "que nos ha cambiado la vida al ofrecernos unas temporadas líricas extraor-

dinarias y un abanico escénico como muchas veces no se pueden ver en otros teatros. Un Villamarta valiente por su programación y por hacer producciones propias". El presidente de La Arcadia-Jerez agradeció la implicación también de las administraciones y empresas "porque se han dado cuenta de que el Villamarta es uno de los grandes emblemas de la ciudad".

Así, Alfonso Rodríguez, de Alfonso Catering, se sintió satisfecho "por colaborar una vez más con la puesta en marcha de este libretto, que tanto esfuerzo ha supuesto por el idioma. Es un honor

compartir mesa con artistas de tanto nivel". Asimismo, el gerente de marketing de Andalucía Occidental de ONO, Manuel Jiménez, destacó "el honor que supone para esta empresa patrocinar este libretto". Por su parte, el director de Comunicación y de Relaciones Institucionales de González Byass, Juan Luis Vega, ensalzó la labor del elenco y del coro "a la hora de interpretar esta obra, que ha sido un gran esfuerzo, y que nosotros estamos encantados de apoyar. Con este libretto los aficionados a la ópera podremos disfrutar aún más de esta puesta en escena".